**КЛЮЧЕВЫЕ КОНЦЕПТЫ НАЦИОНАЛЬНОГО КУЛЬТУРНОГО МИРА**

В.Г.ЗУСМАН (НИУ ВШЭ-Нижний Новгород)

З.И.КИРНОЗЕ (НГЛУ им. Н.А. Добролюбова)

Резюме

Ключевые концепты национального культурного мира рассматриваются как ключевые слова. Концепты сфокусированы на различных чертах национального характера. Национальная форма языков и ментальностей демонстрируется примерами из русской, французской, австрийской и немецкой литератур и культур.

Key concepts of a national cultural world are understood as key words. They are focused on different traits of a national character. National forms of languages and mentality are illustrated by examples from Russian, French, Austrian and German literatures and cultures.

Ключевые слова: концепт, концептосфера, национальный культурный мир, национальный характер, смысл, ментальность, ключевое слово, сочетание противоположностей.

Key words: concept, conceptosphere, national cultural world, national character, sense, mentality, key words, combination of opposites.

Поиски ключевых концептов национального культурного мира требуют обращения к разным аспектам культуры – к философии, истории, этнографии, психологии, филологии… Понятно, что в образовавшейся зоне смежных полей традиционными становились разные подходы и мнения. Представление о межкультурной коммуникации, принявшей продуктивное представление о системном подходе и междисциплинарности, открывает новые возможности в определении проблемы, требующей синтеза гуманитарных и точных наук, новых понятий и терминов. Лингвокультурология, этнопсихология, историческая психология, функциональная лингвистика нуждаются в непривычных словах – «система», «концепт», «константа», «бифуркация», «синергетический скачок». Термины физики и математики входят в словарь науки современной компьютерной эры, не утрачивая базовых значений и приобретая новые.

Глобальным остается философское понятие «мир». Уже в XVII веке «процесс различения мира и универсума», по словам Ю.С. Степанова, – «засвидетельствован документально в трудах Б. Паскаля и Г. Лейбница», формируя представление о том, что «пространственное расширение <…> рождает целый ряд гносеологических и логических проблем, которые и в наши дни остаются весьма актуальными. <…> Одну из них афористически четко сформулировал Блез Паскаль (1623-1662): «Пространством Вселенная “l’univers” охватывает меня и поглощает меня как точку, мыслью же я охватываю и понимаю ее»[[1]](#footnote-1). Приводя цитату из «Мыслей» Паскаля, Ю.С. Степанов особое внимание уделяет французскому глаголу «comprendre», который означает «понимать», но и по первому значению также «охватывать, схватывать». Упоминая далее, что положение Паскаля составляет один из кардинальных пунктов семиотики и когнитологии, ученый замечает, что естественный язык с семиотической точки зрения может являться системой интерпретации.

В терминах семиотики концепты обозначают «как имена вещей», открывающих путь к познанию сущностей[[2]](#footnote-2). Этот путь помимо общего определения требует также языкового выражения, соблюдения, так называемого, компенсационного закона А.М. Пешковского[[3]](#footnote-3).

Именно в этом ключе многие исследователи рассматривают главные концепты национального мира. Особенно продуктивным оказывается путь от теории словесности к структуре текста, учитывающий главные параметры национальной концептосферы. Ментальность связана с понятием национального характера. Однако предположения, высказываемые философами, учеными и художниками, на протяжении столетий столь существенно расходятся, что неоднократно возникает искушение поставить под сомнение самого существования национального характера. Так, в бытовом сознании присутствует набор представлений о русской широте, лени, совестливости, отзывчивости, трудолюбии, необязательности, храбрости и других, порой взаимозаменяемых или взаимоисключаемых концептов, порождающих на западе пресловутый миф о загадочной славянской душе. Н.А. Бердяев, много размышлявший о русском национальном характере и его влиянии на судьбу России, полагал, что основу русской души составили два противоположных начала – природная языческая дионисийская стихия и аскетическое монашеское православие. В их несочетаемости он искал историческую причину поляризации русского характера, как и ключевые концепты русского мира[[4]](#footnote-4). Но даже самые объективные оценки не дают уверенного ответа. Национальный культурный мир – противоречивая смысловая структура, состоящая из антиномий. Национальный культурный мир – сочетание несочетаемого в «одном регистре» (Д.С. Лихачев). Если отказаться от представления о национальном культурном мире как сцеплении противоположных концептов и констант, то тогда в результате получится сглаженная картина. Ядро такой непротиворечивой национальной картины мира составят стереотипы.

С методической точки зрения интересно и важно попытаться найти точки сочленения противоположных концептов. Такие узлы противоречий, связки контрастных элементов, как уже отмечалось, располагается, «в одном регистре» (Д.С. Лихачев). Связка природной языческой дионисийской стихии и аскетического монашеского православия (Н.А. Бердяев) маркирует один из возможных «входов» в русский культурный мир. Однако в русском культурном мире располагается открытое множество подобных узлов сочленений.

Обратимся к сходным примерам. Рассматривая радиатор роллс-ройса, выдающийся историк искусства Э. Панофский в блестящем эссе «Идеологические источники радиатора «роллс-ройса» определяет «английскость» как «антиномию полярных принципов». С одной стороны, английская ментальность связана со строжайшим подчинением традициям, с другой стороны, «английскость» в частности, и британское начало в целом, нельзя понять без учета «индивидуальной эксцентричности». «Британский характер» – противоречивая ментальная конструкция. Одним из множества возможных подходов к его пониманию Э. Панофский связывает с идеологическими основами радиатора самой значимой из английских машин: «Изобретение этого радиатора как бы подытоживает двенадцать веков англосаксонских увлечений и пристрастий: восхитительный образец инженерного искусства скрывается за решеткой в виде величественного фасада палладианского храма, только этот палладианский фасад увенчивает овеваемая ветрами «Серебряная леди», в образе которой art nouveau проникнуто духом беспримесного романтизма»[[5]](#footnote-5). Итак, точкой сочленения противоречивых смысловых структур выступает сочетание традиционности и эксцентричности, запрограммированности и спонтанности, коллективизма и индивидуальности. Таков, например, английский джентльмен – воплощенный носитель национального характера. В его образе встречаются противоположные смысловые импульсы – традиционность и эксцентричность.

Национальный характер народа – очень хитрая и трудно уловимая материя. Об этом в книге о национальных образах мира интересно писал Г.Д. Гачев: «Ощущаешь, что он есть, но как только пытаешься его определить в слова, – он часто улетучивается, и ловишь себя на том, что говоришь банальности, вещи необязательные, или усматриваешь в нем то, что присуще не только ему, а любому, всем народам. Избежать этой опасности нельзя, можно лишь постоянно помнить о ней и пытаться с ней бороться, но не победить»[[6]](#footnote-6). Без этого обратной связи, взаимопонимания не получится. Сказанное относится и к невербальным и к вербальным концептам, что не исключает желание их понять.

Так, А. Вежбицкая считает, что в наиболее полной мере особенности русского национального мира раскрываются и отражаются в характеристиках национального характера в понятиях «душа», «судьба», «тоска»[[7]](#footnote-7). Они постоянно возникают в повседневном речевом общении и в произведениях русской литературы. Для доказательства приводятся психологические ментальные свойства русских – эмоциональность, как выражение акцента на чувствах, абсолютизация морали, неверие в благоприятность ситуации.

Сегодня уже невозможно определение национального культурного мира вне понятия ментальности. Термин «ментальность» был сформулирован философом и антропологом Люсьеном Леви-Брюлем (Lucien Lévy-Bruhl, 1857-1939), и получил широкое хождение благодаря Школе Анналов. Когда в 1929 году во Франции был основан журнал «Анналы», его основатели Люсьен Февр и Марк Блок поставили задачей скрестить историческую науку с национальной психологией. В характеристике национального мира, кроме исторической, антропологической и социальной компоненты, появилось новое понятие, усложнившее измерение национального культурного мира. Ментальный характер объявлялся в первую очередь зависящим от точки зрения интерпретатора[[8]](#footnote-8). Знаменитый пример Г. Фреге о Венере как о вечерней либо утренней звезде, послуживший основой современной теории концепта, оказался созвучным понятию «ментальность» как и общему определению национального культурного мира. Включение концепта в национальный культурный мир в качестве его знаковой единицы позволяет также использовать понятие «концептосфера», восходящего к теории В.И. Вернадского. Мы будем его использовать как синоним национального культурного мира, тяготеющего к поискам смысла. При этом его главным носителем остается слово, рождающееся и существующее в уникальной и неповторимой национальной ментальности.

Ментальные концепты могут пониматься как содержащиеся в памяти «образы вещей без названия»[[9]](#footnote-9). В процессе «вербализации» происходит соединение этих образов с именами. По мнению Ю.С. Степанова, концепт – это имя с «памятью», с «расширением»[[10]](#footnote-10). Вербализованный концепт – это слово или словосочетание с подобным смысловым «расширением» или «узелком» (Ю.С. Степанов). Выраженный ключевыми словами национального языка, концепт означает больше, чем сумма значений слов, составляющих этот вербально выраженный концепт.

Как пример подобного «расширения» можно рассмотреть хрестоматийные строки из романа в стихах «Евгений Онегин» (глава 2, строфа XXIV):

Ее сестра звалась Татьяна…

Впервые именем таким

Страницы нежные романа

Мы своевольно освятим.

И что ж? оно приятно, звучно;

Но с ним, я знаю, неразлучно

Воспоминанье старины

Иль девичьей! <…>

Итак, концепт – это имя, с которым «неразлучны» воспоминания, психологические реакции, ассоциации. Рассмотрим ряд имен с расширением, характерных для русской и австрийской культур.

Итак, концепт – это «ключевое слово» национальной культуры. Ключевое слово (словосочетание) – это слова в единстве с ассоциациями, аффективными и интеллектуальными моментами, воспоминаниями. Так, концепт «Болдинская осень» – вовсе не означает «осень в селе Болдино». Между тем такова сумма значений слов – «осень» + «Болдино». Между тем в памяти всякого человека, знакомого с ассоциативным репертуаром русской культуры, с неизбежностью возникают ассоциации с А.С. Пушкиным, полетом вдохновения, «маленькими трагедиями», сказками…

Л.Г. Веденина на фундаменте Пражской школы строит свой метод функциональной лингвистики. В его основе «изучение речевой структуры в процессе речевой реализации». При поисках ключевых концептов автор демонстрирует возможности системного подхода, отказывающегося от линейной схемы ради иерархической структуры поисков смысла, ради представления о языке как о целостной функциональной системе[[11]](#footnote-11). По этому же принципу построен и вышеупомянутый лингвострановедческий словарь под редакцией Л.Г. Ведениной.

Среди главных концептов французского национального мира В.Г. Веденина называет рациональность. Французы «живут в мире регулярных форм и твердых правил. Особенность их характера состоит в доминировании абстрактного интеллектуального начала»[[12]](#footnote-12). Это же свойство Л.Г. Веденина находит и в языке.

Авторы данной статьи в поисках ключевых концептов национальной концептосферы выделяют ряд смысловых моментов, значимость которых подтверждалась носителями языка. Для французского языка это: 1. Дух критицизма (ésprit critique); 2. Свободолюбие (liberté); 3. Республиканские ценности (valeur républicaines); 4. Любовь (amour admiration); 5. Оцениваться по заслугам, оценивать по заслугам (méritocratie); 6. Дух рыцарства (Ésprit chevaleresque); 7. Индивидуализм (individualisme); 8. Элегантность (élégance); 9. Бережливость (ésprit d’épargne); 10. Вкус к комфорту (goût du confort)[[13]](#footnote-13). Интерес представляет также обращение к ключевым концептам австрийского мира. Геополитическое положение Австрии сегодня по-прежнему воспринимается в контексте ее прошлой истории, влияния бывшей «Дунайской империи» на ментальность и культуру народа. При том, что немецкий язык является родным для 98% жителей современной Австрии «австрийский немецкий имеет отчетливый колорит. Специфическую окраску несет и его лексический состав». В качестве ключевых концептов назовем «вчувствование» / диалогизм, кафе / общительность, «сомнение в себе», музыкальность, «самоиронию». Отметим, что ирония и самоирония выступают как своего рода смысловые «переключатели» и медиаторы, позволяющие переходить от полюса к полюсу, от одной к другой антиномии.

Рассмотрим в качестве примера одну из версий понимания концепта «Немецкое». «Внутренняя форма» этого слова хорошо известна. „Deutsch” означает “народный”, “популярный”, “языческий”. Словарь братьев Гримм отчетливо иллюстрирует это соображение: gentilis, popularis, vulgaris, heidnisch, volkssprachlich, zum Volk gehörig, volksgemäß[[14]](#footnote-14). Слово “немецкий” обозначает также “народный язык” в противовес латыни[[15]](#footnote-15).

Наблюдения над внутренней формой слова “Deutsch” приводят к гипотезе о том, что оно могло иметь скрытое глубинное смысловое соотношение со словом “Deuten”, “deutlich” (толковать, отчетливый в новом издании словаря “Duden” подчеркивается родство слова “Deutsch” c „deuten“[[16]](#footnote-16). На это есть намек и в “Словаре немецкого языка” братьев Гримм: “толковать” что-либо означает делать что-либо внятным, понятным народу, переводить на немецкий язык („…deuten wäre so viel als dem Volk, den Deutschen verständlich machen, verdeutschen“)[[17]](#footnote-17). Сходное значение дает и “Этимологический словарь немецкого языка” Ф. Клюге. Автор указывает, что слово “deutlich” сопрягается с древненемецким словом “*diot*” (народ). Однако Ф. Клюге подчеркивает, что это слово не является ясным семантическим производным от слова “немецкий”, восходя к древней форме *gepēodan* – переводить. Здесь есть смысловой зазор, допускающий различные возможности истолкования. Этимология редко бывает однозначной. И все же возможно, что, в свою очередь, слова *gepēodan* (переводить) и *peudō* – народ в древности могли быть связаны. Современное немецкое слово – Dolmetscher (устный переводчик; ср.: толмач) – также тяготеет к смысловому полю слова “Deutsch”. Слово “переводить” могло одновременно означать “переводить кому-либо”, то есть иметь смысл - “переводить для народа”, для немцев.

Собираясь переводить “Страницы Нового Завета” на немецкий язык, Фауст Гете произносит следующие слова: „Mit redlichem Gefühl einmal / Das heilige Original / In mein geliebtes Deutsch zu übertragen“. Фауст собирается с отменным (redlich) стараньем перевести “святой оригинал” на “любимый немецкий” язык (geliebtes Deutsch). Здесь эпитет “redlich” оказывается в непосредственной смысловой близости от слова “Deutsch”. Согласно “Словарю немецкого языка” братьев Гримм, “redlich” означает в том числе и “gesetzmässig”, “ordentlich” (аккуратный, законопослушный, ответственный)[[18]](#footnote-18). В тексте Гете оба слова включаются в общую ассоциативно-вербальную сеть, образуя часть смыслового поля концепта “немецкое”. В дальнейшем станет ясно, что это сближение едва ли является случайным.

“Внутренняя форма” концепта Немецкое/Немецкий (Deutsch) содержит этимологическое воспоминание об эпохе нерасчлененных смыслов, о гроздьях смыслов, выражавших себя с помощью разных слов, которые смысл организовывал, а потому фактором синонимии выступало одновременно и значение, и звучание.

Если гипотеза о смысловом родстве “Deutsch” и “deutlich” сколько-нибудь справедлива, то мы получаем возможность дополнительного глубинного, надвременного взгляда на немецкую ментальность. Ментальность немцев, увиденная с точки зрения концепта (константы) “немецкий/немецкое”, предстает следующим образом: “немецкое” есть “упорядоченное, четкое, переводимое, прямое, ясное”. История немецкой культуры и немецкой ментальности будет стремиться реализовывать и обратный ход: “ясное, открытое, упорядоченное, прямое” - означает “немецкое”. Deutlich heißt, also, Deutsch, Deutsch bedeutet so viel wie deutlich. Это и есть один из вариантов положительного взгляда на немецкую ментальность *изнутри*. Хаотической, темной, “напряженной” и “туманной” немецкая концептосфера представляется по преимуществу “чужому” взгляду, взгляду “извне”. Вместе с тем знаменитая пушкинская формула, составленная из “нечто” и “туманной дали”, – ироническая, но не лишенная смысла характеристика немецкой культуры. Представляется, что затрудненный строй мысли и чувства представляет собой вариант вышеупомянутой расчлененности и ясности. Так, языковой стиль Гегеля, напряженный и трудно доступный, вступает в диалектическую борьбу со стилем мышления философа. В результате возникает особый лингво-философский синтез “Философии духа”. “Деревянный” Гегель является таковым лишь по видимости. Отчетливость, ясность, расчлененность и упорядоченность представляются константами немецкой культуры, затрагивающими все основные сферы: от бытия до быта.

Если это действительно так, то должны быть устойчивые фразеологические выражения с этим концептом. И, действительно, говорить по-немецки (“deutsch sprechen”) означает говорить без обиняков, напрямик. Вариациями являются такие обороты как: “auf gut deutsch” (просто, понятно, по-нашему, без обиняков). В одном из стихотворений Гете встречается выражение: “Drum sagt man ihnen deutsch ins Gesicht”. Дословный перевод – “говорить что-либо по-немецки в лицо”. Как и все идиомы, данное выражение имеет смысл (“говорить правду в лицо”), который не складывается из сумм значений отдельных слов: Слово “deutsch” выступает синонимом “ясности”, “четкости”, открытости. Дополнительный оттенок – “чистосердечно”, “без прикрас или лжи”: С этим связана знаменитая цитата из “Фауста” Гете: “Лжет речь немецкая, когда она учтива” (Гете, “Фауст”; “Im Deutschen lügt man, wenn man höflich ist)[[19]](#footnote-19).

К этому же смысловому полю относится и оттенок “указывать, показывать, растолковывать” (deuten). Немецкая культура склонна не только учить, учиться, но и поучать. В истории это свойство не раз проявлялось в положительной и отрицательной формах[[20]](#footnote-20). Дидактическое начало заложено в глубине немецкой культуры и ментальности.

Расчленять, пояснять и указывать – такова одна из моделей “немецкого” начала, со всеми мыслимыми и немыслимыми взлетами и падениями в этих пределах.

Анализ большого массива текстов немецкой классической литературы от Лессинга до Кафки[[21]](#footnote-21), осуществленный с помощью компьютерного поиска, дал следующие результаты. Выяснилось, что, начиная с середины XVIII века и вплоть до начала XX столетия, в немецкоязычных странах с концептом “немецкий” связывался целый пучок различных ассоциаций, представлений, образных мотивов, ощущений и переживаний. Вырванные из контекста и сведенные в один ряд, они дают лишь приблизительную картину смыслового поля концепта “немецкое/немецкий”:

„Deutsch“ sein heißt: genau, gründlich, ernst, brav, treu, offen, ordnungsgemäß, *sich* aus sich selbst herausbildend, einfach, rein, anspruchloß groß,schlicht, streng, rein, gelehrt, tief, sentimental, Despotie, grob, gehorsam.

„Немецкий/немецкое“: тяготеющий к порядку, отчетливый/ое, основательный, серьезный, верный, храбрый, открытый, чистый, простой, великий, лишенный запросов, ученый, развертывающийся из самого себя, сентиментальный, склонный к повиновению, послушанию, языку приказов, деспотичный, грубый.

Элементы этой ассоциативной сети получают в разных контекстах различную оценочность. Ассоциативная сеть, характерная для одного периода истории культуры, может существенно перестраиваться впоследствии. Позитивные моменты, относящиеся к национальным добродетелям, начинают пересматриваться в свете трагического опыта истории. Однако константы, связанные как с внутренней формой вербальных концептов, так и с невербальными концептами, укорененными в сфере бессознательного, продолжают оказывать воздействие.

Такой смысловой константой представляется соотношение “немецкий – ясный, упорядоченный, расчлененный”: Deutsch – deutlich.

Отсюда вытекает и ряд ключевых концептов немецкого мира – «идеализм» (Idealismus), «порядок» (Ordnung), «работа» (Arbeit), «пунктуальность» (Pünktlichkeit), «закон»/конституция» (Gesetz/Verfassung), «старание / прилежание» (Fleiss), «удовольствие» (Spass). Однако наибольший интерес вызывают сочленения, связки противоположностей в национальной ментальности: «порядок – хаос» (“Ordnung – Chaos”), «работа-удовольствие» (“Arbeit – Spass”)… При этом ирония и самоирония выступают как своего рода «мостики», переходы между противоположностями.

Расхождение набора ключевых концептов в разных национальных концептосферах не исключает наличия в них сходных свойств. Это их опора на исторические, этнографические, психологические, языковые и ментальные свойства национального культурного мира. В плане структурном – это их способность к расширению. Обрастание силлогизмами, родственными ассоциациями, присоединительными структурами делают ключевые концепты своеобразными гнездами национального культурного мира.

**Список литературы**

Бердяев Н.А. «Судьба России». М.: Философское общество, 1990.

Веденина Л.Г. Французское предложение в речи. М.: URSS, 2009.

Веденина Л.Г. «Мартине и французская школа функциональной лингвистики // Иностранные языки в школе. № 3, 2010. С. 97-103.

Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари. 1997.

Горелов И.Н. Избранные труды по психолингвистике. М.: Лабиринт, 2003.

Межкультурная коммуникация. Практикум. Ч. I / Сост. А.Е. Бочкарев, В.Г. Зусман, З.И. Кирнозе. Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2002.

Кирнозе З.И. «Французское» // «Межкультурная коммуникация». Учебное пособие. Нижний Новгород: Австрийская библиотека НГЛУ, 2001.

Мандру Р. Франция раннего Нового времени. 1500-1640. Эссе по исторической психологии. М.: Издательский дом «Территория будущего», 2010.

Немецко-русский фразеологический словарь. Сост. Л. Э. Бинович и Н. Н. Гришин. Под ред. Д-ра Малиге-Клаппенбах и К. Агрикола. Изд. 2-е., исправленное и дополненное. М., 1975.

Певзнер Николай. Английское в английском искусстве. Панофский Эрвин. Идеологические источники радиатора «роллс-ройса». СПб. : Азбука-классика, 2004.

Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. М.: Академический проект, 2001. С. 223-226.

Степанов Ю.С. Трехмерное измерение языка. Семиотические проблемы лингвистики». М.: Наука, 1985. С. .

Степанов Юрий. Концепты. Тонкая пленка цивилизации. М.: Языки Славянских Культур, 2007.

Франция. Лингвострановедческий словарь». Под редакцией Л.Г. Ведениной. М.: Интердиалект, 1997. С. 1032-1033.

Deutsche Literatur von Lessing bis Kafka/ Ausgewählt von Mathias Bertram. 2., verbesserte Ausgabe Directmedia Berlin 1998. Digitale Bibliothek Band 1.

Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm: Bd.2. Nachdruck d. Erstausg. München, 1984.

Duden. Deutsches Universalwörterbuch. / Hrsg. von G. Drosdowski. A-Z. Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich, 1989.

Kluge Friedrich. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache, 22 Auflage unter Mithilfe von Max Bürgisser u. Bernd Gregor, völlig neu bearbeitet von Elmar Seebold. BerlinßNew York, 1989.

1. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. М.: Академический проект, 2001. С. 223-226. [↑](#footnote-ref-1)
2. Степанов Ю.С. Трехмерное измерение языка. Семиотические проблемы лингвистики. М.: Наука, 1985. С. 15. [↑](#footnote-ref-2)
3. Цит. по: Франция. Лингвострановедческий словарь. Под редакцией Л.Г. Ведениной. М.: Интердиалект, 1997. С. 1032-1033. [↑](#footnote-ref-3)
4. Бердяев Н.А. Судьба России. М.: Философское общество, 1990. [↑](#footnote-ref-4)
5. Певзнер Николай. Английское в английском искусстве. Панофский Эрвин. Идеологические источники радиатора «роллс-ройса». СПб. : Азбука-классика, 2004. [↑](#footnote-ref-5)
6. Цит. по: Межкультурная коммуникация. Практикум. Ч. I / Сост. А.Е. Бочкарев, В.Г. Зусман, З.И. Кирнозе. Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2002. С. 156. [↑](#footnote-ref-6)
7. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари. 1997. С. 33-37. [↑](#footnote-ref-7)
8. Смотри: Мандру Р. Франция раннего Нового времени. 1500-1640. Эссе по исторической психологии. М.: Издательский дом «Территория будущего», 2010. [↑](#footnote-ref-8)
9. Горелов И.Н. Избранные труды по психолингвистике. М.: Лабиринт, 2003. С. 233. [↑](#footnote-ref-9)
10. Степанов Юрий. Концепты. Тонкая пленка цивилизации. М.: Языки Славянских Культур, 2007. С. 19. [↑](#footnote-ref-10)
11. Веденина Л.Г. Французское предложение в речи. М.: URSS, 2009. Смотри также: Веденина Л.Г. «Мартине и французская школа функциональной лингвистики» // Иностранные языки в школе. № 3, 2010. С. 97-103. [↑](#footnote-ref-11)
12. Веденина Л.Г. О рациональности французов // Веденина Л.Г. «Французское предложение в речи». М.: URSS, 2009. С. 198. [↑](#footnote-ref-12)
13. Кирнозе З.И. Французское // Межкультурная коммуникация. Учебное пособие. Нижний Новгород: Австрийская библиотека НГЛУ, 2001. С. 197-212. [↑](#footnote-ref-13)
14. Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm: Bd.2. Nachdruck d. Erstausg. München, 1984. S.1043. [↑](#footnote-ref-14)
15. Kluge Friedrich. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache, 22 Auflage unter Mithilfe von Max Bürgisser u. Bernd Gregor, völlig neu bearbeitet von Elmar Seebold. Berlin -New York, 1989. S. 138-139. [↑](#footnote-ref-15)
16. Duden. Deutsches Universalwörterbuch. / Hrsg. von G. Drosdowski. A-Z. Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich, 1989. S. 337. [↑](#footnote-ref-16)
17. Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm: Bd.2…S.1038. Kluge Friedrich. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache… S. 138. [↑](#footnote-ref-17)
18. Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm: Bd.14… S. 477. [↑](#footnote-ref-18)
19. Немецко-русский фразеологический словарь. Сост. Л. Э. Бинович и Н. Н. Гришин. Под ред. Д-ра Малиге-Клаппенбах и К. Агрикола. Изд. 2-е., исправленное и дополненное. М., 1975. С. 123-124. [↑](#footnote-ref-19)
20. Так, в стихотворении “Призвание Германии” (Deutschlands Beruf) поэт Э. Гейбель (Geibel, E.; 1815-1884), выступавший за объединение Пруссии, афористически сформулировал знаменитый концепт: “Und es mag am deutschen Wesen / Einmal noch die Welt genesen”.(И пусть немецкая сущность / Еще раз излечит мир”. Хотя строку Гейбеля нельзя вырывать из культурно-исторического контекста, хотя подобные мотивы встречаются почти в каждой любой культуре, все же фактом является и то, что именно этот и родственные концепты с особой энергией развертывались в истории. [↑](#footnote-ref-20)
21. См.: Deutsche Literatur von Lessing bis Kafka/ Ausgewählt von Mathias Bertram. 2., verbesserte Ausgabe Directmedia Berlin 1998. Digitale Bibliothek Band 1. [↑](#footnote-ref-21)